

НОВЫЕ ПАРАДИГМЫ ТЕРМИНОЛОГИИ

В статье проводится анализ использования в терминологии некоторых возможностей информационных, коммуникативных, цифровых технологий, а также искусственного интеллекта, которые изменили сам научный поиск, связанный с измерениями, статистикой, анализом.

Ключевые слова: парадигма; коммуникативные, информационные, цифровые технологии; искусственный интеллект; терминология; термин.

The article analyzes the use in terminology of some of the capabilities of information, communication, digital technologies, as well as artificial intelligence, which have changed the scientific search itself associated with measurements, statistics, and analysis.

Key words: paradigm; communication; information; digital technologies; artificial intelligence; terminology; term.

В конце XX века лингвисты, как и представители других наук, получили новый исследовательский импульс благодаря открывшимся коммуникативным и цифровым технологиям. Цифровизация науки, в том числе и терминологии, позволила по-иному подойти к решению многих вопросов, цифровые инструменты изменили возможности научных измерений, статистики, анализа.

Терминоведение, термосистема как отрасли языкознания в каждый определенный период развивались в рамках известных парадигм, определяющих стили мышления и подходы к анализу системных единиц. В рамках сравнительно-исторической, системно-структурной парадигм терминология развивалась как сама в себе для себя, если перефразировать известное выражение Ф. де Соссюра.

Современная антропологически ориентированная парадигма характеризуется такими признаками, как эгоцентричность, коммуникативность, функциональность, дискурсивность, когнитивность. Указанные признаки, по нашему мнению, наиболее ярко проявляются в возрастании роли семантической деривации при образовании терминов по метафорическим и метонимическим моделям с учетом роли номинируемого объекта в жизни человека, ассоциаций, которые с ним связаны. Например, французское слово *grille*, первоначальное значение которого имеет бытовой характер: «*Assemblage de lames, ou plaques percée d'évidements assurant la clôture à jour d'une ouverture ou établissant une séparation* 'Сборка планок или пластин с выемками, обеспечивающая закрытие проема или создающее разделение' [1]. Путем метафорического переноса в область электроники данное слово превратилось в термин со значением «*Réseau constitué d'un grand nombre d'ordinateurs interconnectés dont les ressources sont exploitées de façon à disposer, à moindre coût, d'une capacité de traitement importante*». 'Сеть, состоящая из большого количества взаимосвязанных компьютеров, ресурсы которых используются для получения при меньших затратах значительной

вычислительной мощности' [2]. В веб-дизайне рассматриваемое слово получило другое терминологическое значение: «*La grille, c'est un ensemble de repères servant à organiser les éléments d'une page : elle aide le webdesigner dans son travail de composition. Structurant la page et permettant la hiérarchisation des informations, la grille va contribuer au confort de lecture et d'interaction. Depuis longtemps utilisée sur les supports imprimés, la grille est toujours d'actualité à l'ère du digital*».. 'Сетка – это набор маркеров, используемых для организации элементов страницы: она помогает веб-дизайнеру в работе над композицией. Структурируя страницу и позволяя расставлять приоритеты информации, сетка будет способствовать комфорту чтения и взаимодействия. Сетка, давно используемая в печатных СМИ, по-прежнему актуальна в эпоху цифровых технологий' [3]. Известный фразеологизм из древнегреческого мифа «нить Ариадны» как путеводная нить также был превращен в термин веб-дизайна со значением: «*Le fil d'Ariane est une indication généralement située en haut des page web qui précise à l'internaute à quel niveau il se trouve dans l'arborescence du site. Cela permet donc de faciliter la navigation en offrant la possibilité à l'utilisateur de revenir en arrière à tout moment*» [4]. Это индикатор, обычно расположенный вверху веб-страницы, который сообщает пользователю Интернета, на каком уровне дерева сайта он находится. Таким образом, это упрощает навигацию, предлагая пользователю возможность вернуться в любое время.

В настоящее время научная метафора превратилась в концептуальный инструмент, позволяющий получить новые способы вербализовывать знания. Суть научной метафоры также описывается метафорически как трамплин для рациональной передачи научных знаний. Появились новые, ранее не использованные способы связи между сферой-донором и реципиентной сферой (терминология А.П. Чудинова).

Наиболее ярко и выразительно юридические новации отражаются метафорами-терминами, появившимися в семейном праве как на русском, так и на французском языках, поскольку идет осмысление новых форм семьи, новых отношений внутри семьи, новых возможностей рождения ребенка, характеризующих в принципе современное общество XXI века. Переход от полной семьи к различным вариантам неполной семьи как нисходящая количественная градация означает следующие метафоры: *la famille monoparentale* или *monopersonnelle* 'семья с одним родителем'. Во французском семейном праве уже создан термин *la famille homoparentale* 'однополая семья'. С учетом распространенности технологий вспомогательного деторождения были созданы термины *géniteur / génitrice* 'физиологический отец или мать (в отличие от законного отца или матери)' [5]. Новые «медицинские» ассоциации объединяют следующие сферы: 1) завод, фабрика; 2) производство эмбрионов как биологических «механизмов», человеческих зародышей. В рамках данной ассоциативной связи женщина рассматривается как фабрика по производству детей, как бы цинично это не звучало. В данной парадигме логично и обоснованно появились новые научные метафоры: *mère*

porteuse ‘суррогатная мать’, *mère couveuse* ‘мать-инкубатор’, *location d’utérus* ‘аренда матки’. Во французском семейном праве активно дискутируется вопрос о содержании термина *parents commanditaires*: «*Personne qui, dans l’intention de devenir mère ou père d’un enfant à sa naissance, conclut un accord avec une femme qui s’engage à porter cet enfant, généralement conçu par insémination artificielle* [6]. ‘Лицо, которое с намерением стать матерью или отцом ребенка при его рождении заключает договор с женщиной, обязующейся выносить этого ребенка, обычно зачатого путем искусственного оплодотворения’. В данном случае происходит ассоциативная связь следующих двух сфер: сфера-донор – финансирование; рецепиентная сфера – семья. В разговорном языке *parents commanditaires* переводятся ‘родители-спонсоры’ [7].

В течение долгого времени дискуссионной остается проблема однозначной дефиниции термина. Возможность обрабатывать огромные дискурсивные массивы профильного типа позволяет собрать и проанализировать уже существующие термины, называющие один и тот же феномен, выявить их общие и дифференциальные семантические составляющие, что позволит установить объективно доказанную единую дефиницию. Так, например, уже давно вошедшее даже в бытовую практику общение посредством компьютера, достоинства и недостатки которого активно изучаются, получены валидные результаты, еще до сих пор не имеет однозначного термина, содержание которого соответствовало бы имеющимся о нем знаниям. Вот некоторые из терминов, соотносимые с виртуальным общением: компьютерно-опосредованное общение, электронно-опосредованное общение, дигитально-опосредованное общение, цифровой дискурс, интернет-опосредованное общение, медийное общение [8. с. 46.]. Точно такая же ситуация с поисками оптимального термина для интернет-лингвистики.

Искусственный интеллект (ИИ) – мощнейший помощник в работе с корпусом юридических текстов, как в целях правового характера, так и для лингвистической интерпретации текстовых массивов. Приводим некоторые задания.

1. На уровне текста.

1) Определить тему профессионального текста.

«Статья 1. Республика Беларусь – унитарное демократическое социальное правовое государство. Республика Беларусь обладает верховенством и полнотой власти на своей территории, самостоятельно осуществляет внутреннюю и внешнюю политику. Республика Беларусь защищает свою независимость и территориальную целостность, конституционный строй, обеспечивает законность и правопорядок.

Статья 2. Человек, его права, свободы и гарантии их реализации являются высшей ценностью и целью общества и государства. Государство ответственно перед гражданином за создание условий для свободного и достойного развития личности. Гражданин ответствен перед государством за неукоснительное исполнение обязанностей, возложенных на него Конституцией».

Ответ ИИ (ChatGPT): «Предоставленный текст является фрагментом Конституции Республики Беларусь. Это основной закон страны, принятый 15 марта 1994 года, который устанавливает основные принципы организации государства и права граждан. Ваш фрагмент включает в себя начало текста Конституции и статьи 1 и 2, описывающие основные характеристики Республики Беларусь и утверждающие высшую ценность прав и свобод человека».

2) Выявить наличие/отсутствие терминов определенной терминологии в корпусе текста на языке для специальных целей (ЯСЦ) и пояснить их.

Ответ ИИ (ChatGPT): «Да, в предоставленном тексте встречаются юридические термины и выражения. Вот некоторые из них: «унитарное демократическое социальное правовое государство», что означает тип государства и его основные характеристики:

- верховенство и полнота власти (Эти термины указывают на обладание государством всей властью на своей территории);

- независимость и территориальная целостность (Государство защищает свою независимость и территориальную целостность, что подразумевает защиту границ и территории);

- законность и правопорядок (Эти термины обозначают принципы организации общества, связанные с соблюдением законов и поддержанием порядка);

- человек, его права, свободы и гарантии их реализации (Описываются основные принципы гарантирования прав и свобод граждан)».

3) Дифференцировать типы терминологий в определенном тексте и расшифровать их.

Ответ ИИ (ChatGPT): «В данном тексте, помимо юридической терминологии, встречается также терминология, относящаяся к политическим и социальным аспектам. Например, внутренняя и внешняя политика (затрагивает вопросы управления страной как внутри, так и за её пределами)».

4) Вывести из массива текста термины, обозначающие какой-либо объект.

Ответ ИИ (ChatGPT): «В данном тексте, следующие термины относятся к понятию «государство»:

- унитарное демократическое социальное правовое государство;

- верховенство и полнота власти;

- защищает свою независимость и территориальную целостность;

- конституционный строй, обеспечивает законность и правопорядок;

- государство ответственно перед гражданином;

- гражданин ответствен перед государством.

Эти термины связаны с аспектами государственной организации, власти и взаимоотношений между государством и гражданином».

2. На уровне лексики.

1) Раскрыть терминологическую синонимию и сопоставить дефиниции.

Ответ ИИ (ChatGPT): «В терминологии права синонимы не всегда могут использоваться совершенно идентично, поскольку правовые термины имеют точные и четкие определения, а их использование зависит от контекста и нормативного значения. Тем не менее, некоторые термины могут быть близкими по значению и использоваться в схожих контекстах. Вот несколько примеров:

○ **право и закон** (В общем смысле, «право» и «закон» могут восприниматься как синонимы, обозначающие систему норм и правил в обществе. Однако, «право» может также включать в себя обширные концепции, такие как справедливость и мораль, в то время как «закон» более часто употребляется в контексте конкретных правовых актов и норм);

○ **договор и соглашение** (Эти термины могут быть использованы в определенных случаях как синонимы, обозначающие согласие сторон. Тем не менее, в различных контекстах они могут иметь разные нюансы, например, «договор» может подразумевать более формальное соглашение с юридическими последствиями);

○ **обязательство и обязанность** (В некоторых случаях они могут использоваться как синонимы, указывая на юридическое обязательство. Однако, «обязательство» может также охватывать идею ответственности или долга в более широком смысле)».

2) Обнаружить терминологическую омонимию.

Ответ ИИ (ChatGPT): «Слово «конституция» может иметь различные значения в зависимости от контекста. В общем смысле, «конституция» может относиться к:

- основному закону государства;
- физическому состоянию организма;
- комплексу основных характеристик и свойств;
- организации или строению чего-либо».

3) Проанализировать многозначные термины, выявить общие и дифференциальные смыслы.

Ответ ИИ (ChatGPT): «Да, в юридической терминологии существуют многозначные термины, которые могут иметь разные значения в различных контекстах или в разных юрисдикциях. Некоторые термины являются общими, но их толкование может зависеть от конкретного правового акта, судебного решения или контекста использования. Например, **обязательство, справедливость**».

4) Показать метафоричность определенного термина.

Ответ ИИ (ChatGPT): «Юридическая терминология обычно стремится к точности и четкости, поэтому метафоры в ней не столь распространены, как, например, в художественной литературе. Тем не менее, в определенных случаях можно обнаружить использование метафорических выражений или аналогий для более наглядного объяснения юридических понятий. Например, теория «**плода запрета**».

5) Продемонстрировать метонимичность определенного термина.

Ответ ИИ (ChatGPT): «Да, метонимия иногда встречается в юридической терминологии, особенно когда используются образные или переносные выражения для обозначения юридических концепций. Вот несколько примеров: «столица» для правительства и «страж порядка» для полиции».

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Dictionnaire de français Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/grille/38235#:~:text=1.,m%C3%A9talliques%20plus%20ou%20moins%20ouvrage%C3%A9s>. (дата обращения: 02.11.2023).
2. France Terme. URL: <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO734> (дата обращения: 30.10.2023).
3. La haute société: URL: <https://www.lahautesociete.com/blog/la-grille-en-webdesign/> (дата обращения: 02.11.2023).
4. Noiise. URL: <https://www.noiise.com/definition/fil-dariane/> (дата обращения: 05.10.2023).
5. Dictionnaire de français Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/g%C3%A9niteur/36581#:~:text=femelle%20qui%20engendre.,g%C3%A9niteur%20n.,son%20p%C3%A8re%20ou%20sa%20m%C3%A8re> (дата обращения: 03.11.2023).
6. France Terme. URL: <https://www.culture.fr/franceterme/terme/JURI42> (дата обращения: 08.11.2023).
7. ROSSI, M. Terminologie et comparaison interculturelle: évolutions de que metaphores conceptuelles dans le domaine du droit de la famille / M. Rossi. URL: https://www.farum.it/publiforum/ezone_articles.php?art_id=255 (дата обращения: 01.11.2023).
8. Катермина В. В., Вульфович Б. Г. Лингвопрагматика комментариев пользователей в политическом интернет-дискурсе: монография / В. В. Катермина, Б. Г. Вульфович. Краснодар: Кубанский госуниверситет, 2021. 170 с.